Porównanie tłumaczeń Hioba 31:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (byłbym winny), jednak nie dopuściłem, by zgrzeszyło moje podniebienie, dopraszając się z przekleństwem jego duszy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [byłbym winny], jednak nie dopuściłem, by zgrzeszyły moje usta — nie przeklinałem go i nie prosiłem o odebranie mu duszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Nawet nie pozwoliłem zgrzeszyć swoim ustom, pragnąc przekleństwa na jego duszy); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (I owszem nie dałem zgrzeszyć ustom moim, abym miał żądać przeklęstwa duszy jego.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bom nie wydawał ku grzeszeniu gardła mego, abym żądał przeklinając duszę jego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dałem, by język mój grzeszył, w przekleństwie życząc śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nigdy nie dopuściłem, aby moje usta zgrzeszyły, przeklinając go na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwalałem grzeszyć moim ustom, nie rzucałem przekleństwa na jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwoliłem grzeszyć moim ustom przez rzucanie przekleństwa na jego duszę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwoliłem grzeszyć memu językowi ani rzucać przekleństwa na jego życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай вже моє ухо почує моє прокляття, хай, отже, шепче нарід, як мені зло чинять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nigdy nie dopuszczałem, by zgrzeszyło me podniebienie i zażądało przekleństwa jego duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ja nie pozwoliłem memu podniebieniu grzeszyć proszeniem o klątwie przeciw jego duszy. |